

<特集「情報標示の諸要素」>

ポルトガル語 Markers of information structure in Portuguese

水沼 修
Osamu Mizunuma

東京外国語大学非常勤講師
Part-time Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「情報表示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2017, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は25個のアンケート項目に対するポルトガル語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘markers of informational structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 22, 2017, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Portuguese data for the question of 25 phrases.

キーワード: 主語卓越型言語、とりたて表現、不定表現、情報のなわ張り

Keywords: subject-prominent language, emphasizing expression, indefinite expression, informational territory

◆主題卓越型類型論の軸項について

[1] 「この土地は野菜がよく育つ。」

Os vegetais crescem bem nesta terra.
ART.PL.M vegetable.PL grow.PRS.3PL well in.this.SG.F soil

だから高い値段で売れるだろう。」

Por isso, vender-se-ão caros.
for that sell.FUT.3PL-REFL expensive.PL.M

[2] 「私は頭が痛い。」

Estou com dor de cabeça.
be.PRS.1SG with pain of head

だから今日は休む。」

Por isso, hoje não vou ao trabalho.
for that today N go.PRS.1SG to.ART.SG.M work



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

◆とりたて表現について

[3]¹ 「あの人だけ、時間通りに来た。」

Só aquela pessoa chegou a tempo.
only that.SG.F person arrive.PST.3SG to time

[4]² 「これはここでしか買えない。」

(a) Só se pode comprar isto aqui.
 only REFL can.PRS.3SG buy.INF this here

(b) Não se pode comprar isto senão aqui.
 N REFL can.PRS.3SG buy.INF this otherwise here

[5] 「その家にいたのは子供ばかりだった。」

Só havia crianças nessa casa.
only have.PRS.3SG kid.PL in.that.SG.F house

[6] 「次回こそ、失敗しないようにしよう。」

Na próxima vez, não podemos falhar.
in.ART.SG.F next time N can.PRS.1PL miss.INF

[7]³ 「疲れたね、

Estamos cansados.
be.PRS.1PL tired.PL.M

お茶でも飲もう。」

Tomemos um chá.
take.IMP.1PL ART.SG.M tea

[8]⁴ 「水さえあれば、数日間は大丈夫だ。」

Só com água, sobrevivo uns dias.
only with water survive.PRS.1SG ART.PL.M day.PL

1 「限定」を表すとりたて表現 ([3]~[5]) としては、「só (だけ)」や「apenas (だけ)」などが一般的である。

2 (a)は、「só (だけ)」を用いて「ここだけで買える」、(b)は、「senão (そうでなければ)」を用いて、「ここ以外では買えない」を表している。

3 スペイン語同様 (野田 2015), 「反限定」を表す副詞としてのとりたて表現はなく、副詞以外の表現 (「ou alguma coisa assim」(か何か) など) が用いられる。

4 「極端 (さえ)」に該当する表現としては、「até (まで)」などの副詞を用いるのが一般的だが、[8]のような場合には、「só (だけ)」が用いられることもある。

[9] 「小さい子供まで、

Até as crianças pequenas
even ART.PL.F kid.PL small.PL.F

その仕事の手伝いをさせられた。」

foram obrigadas a ajudar nesse trabalho.
be.PST.3PL force.PTCP.PL.F to help.INF in.that.SG.M work

[10] 「私はお金なんか欲しくない。」

Eu não quero dinheiro.
I N want.PRS.1SG money

[11]⁵ 「自分の部屋ぐらい、

É o teu quarto.
be.PRS.3SG ART.SG.M your.SG.M room

自分できれいにしなさい。」

(a) Tu limpa-lo sozinho.
you clean.PRS.2SG-it alone

(b) Tu é que o arrumas.
you be.PRS.3SG REL it clean.PRS.2SG

[12] 「私にもちょうだい。」

Dá-me também.
give.IMP.2SG-me too

[13] 「お父さんもう帰って来たね

O pai já chegou.
ART.SG.M father already arrive.PST.3SG

お母さんは？」

E a mãe ?
and ART.SG.F mother

5 「反極端（ぐらい、こそ）」を表すとりたて表現としては、スペイン語同様（野田 2015）、「pelo menos（少なくとも）」、「só（だけ）」などがあるが、これら以外にも特定の語順で表現されたり、強調表現が用いられることもある。ここでは、便宜上、「自分の部屋なのだから、自分できれいにしなさい」を表す文としている。

◆不定表現について

[14] 「誰か (が) 電話してきたよ。」

Alguém nos ligou.
someone us call.PST.3SG

[15] 「誰かに聞いてみよう。」

Vamos perguntar a alguém.
go.PRS.1PL ask.INF to someone

[16] 「私のいない間に誰か来た？」

Alguém veio quando eu não estava cá ?
someone come.PST.3SG when I N be.IPFV.1SG here

[17] 「誰か来たら、私に教えてください。」

Avise-me se alguém vier.
tell.IMP.3SG-me if somebody come.SBJV.FUT.3SG

[18] 「今日は誰も来るとは思わない。」

Não acho que alguém venha hoje.
N think.PRS.1SG REL someone come.SBJV.PRS.3SG today

／今日は誰も来ないと思う。」

/ Acho que ninguém vem hoje.
think.PRS.1SG REL nobody come.PRS.3SG today

[19] 「そこには今誰もいないよ。」

Lá não está ninguém agora.
there N be.PRS.3SG nobody now

[20] 「(それは) 誰でもできる。」

Toda a gente consegue.
every ART.SG.F people can.PRS.3SG

[22] 「そんなもの、誰が買うんだよ!？」

Quem compra isso ?
who buy.PRS.3SG that

誰も買うわけじゃないか!」

Ninguém o comprará.
nobody it buy.FUT.3SG

◆なわ張り理論について

[23] 「君は英語がうまいね。」

Falas bem inglês.
speak.PRS.2SG well English

[24] 「君は退屈そうだね。」

Estás com ar de aborrecido.
be.PRS.2SG with air of bored

[25] 「明日も寒いらしいよ。」

Dizem que vai ser frio amanhã também.
say.PRS.3PL REL go.PRS.3SG be.INF cold tomorrow too

執筆者連絡先: osamu.mizunuma@me.com